

# Renseignements pratiques

## Don du sang

L'Amicale des donneurs de sang Kaysersberg-Kientzheim vous remercie vivement pour vos dons vitaux en faveur des malades et blessés de la route et vous donne rendez-vous le mardi 8 août 2006 pour une nouvelle et précieuse collecte au groupe scolaire Jean Geiler de 16h30 à 19h30 avec une tarte flambée en remplacement du traditionnel plateau casse-croûte.

A partir de 18h jusqu'à 22h, les personnes ne pouvant pas donner de sang, sont cordialement invitées à venir en famille déguster une bonne tarte flambée ou l'emporter à la maison. MERCI encore à toutes et à tous pour votre participation.

Renseignements : GEGE au 06 86 79 80 31

## Les temps forts de l'été \*

### JUILLET

Jusque décembre	<b>Marché Paysan</b>	Parking Porte Basse	Tous les vendredis de 16h30 à 19h00
du 05/07 au 24/08	<b>Visites Guidées</b> D. EHRET et B. SENSENBRENNER	Rues de Kaysersberg	Lundi, mercredi et jeudi
du 11 au 24/07	<b>Peintures, Sculptures, Bijoux et Textiles</b> Arnaud GÉRARD	Ancien Musée	Groupe JHI, Art et Artisanat
le 16	<b>Concert le Cœur Orthodoxe Bulgare</b>	Eglise Ste-Croix	17h00
le 30	<b>Concert Flûte et Harpe</b> Duo HABANERA	Eglise Ste-Croix	17h00 - Entrée libre

### AOÛT

le 13	<b>Récital d'Orgue</b>	Eglise Ste-Croix	17h00 - Entrée libre
du 15 au 21	<b>Expositions « Perles Création »</b> Sandrine BAUR	Ancien Musée	
du 15 au 28	<b>Expositions Peintures abstraites et sculptures</b> Arnaud GÉRARD	Le Caveau du Musée	Groupe JHI Collectif d'artistes
le 22	<b>Sortie Viticole</b>	RDV devant la Mairie	10h00
le 27	<b>Concert de Trompette et Orgue</b>	Eglise Ste-Croix	17h00 - Entrée libre

### SEPTEMBRE

le 10	<b>Marché aux puces</b> SRK FOOTBALL	Stade du Geisbourg	
du 12 au 25	<b>Rencontre à l'Arsenal</b> Brigitte MARGUIER et Karin ZIELINSKI	Arsenal	
le 16 et 17	<b>Le Théâtre Contemporain</b> <b>Un autre patrimoine</b>	Kaysersberg	Départ Badhus, de 14h00 à 18h00
le 26	<b>Sortie Viticole</b>	RDV devant la Mairie	10h00
du 26/09 au 02/10	<b>Exposition Laque sur porcelaine et sur bois</b> Françoise WINTZ	Ancien Musée	
du 26/09 au 09/10	<b>Exposition de peintures</b> Antoine BRELLMANN	Arsenal	

\* En complément du calendrier Municipal distribué en mars 2006



# KAYSERSBERG

## transparence

BULLETIN MUNICIPAL

## LE MOT DU MAIRE

### Être acteur de sa ville

La troisième tranche de **repavage de la rue principale** pendant 2 mois, ainsi que les 5 mois d'énormes travaux d'**assainissement dans la rue du Geisbourg** ont occasionné des gênes. Nous en avons profité pour créer **54 places** de stationnement supplémentaires dans le quartier. **Ouf, les gros travaux de voirie sont terminés !**

Je tiens à remercier tous les habitants (riverains ou utilisateurs de la piscine et des commerces locaux) qui ont pris leur mal en patience, tout simplement. Merci de votre compréhension.

Par contre, combien de fois n'avons-nous entendu « Qu'est-ce qu'ils font encore... moi j'aurais fini depuis longtemps... vous faites n'importe quoi... ce sont nos impôts... j'ai le droit de... » et j'en passe.

Oui, chaque Kaisersbergeois a des droits, du plus riche d'entre nous au plus humble.

Mais ces droits doivent être compatibles avec l'intérêt collectif et sont adossés à des devoirs.

Et à mon sens il ne suffit pas de choisir de résider à Kaisersberg pour être Kaisersbergeois.

Notre ville n'est pas un supermarché dans lequel comme quand on fait ses courses on vient acheter toutes sortes de services : des m<sup>3</sup> d'eau potable, des heures de crèches, des places en périscolaire, des m<sup>2</sup> de voirie en bon état, des heures de déneigement en hiver, des entrées piscine en été... Chaque résidant y a droit, et à bien d'avantage encore.

**Le Kaisersbergeois, en plus de résider, anime sa ville, apporte de nouvelles idées, s'investit dans des associations au service de tous, participe à la vie de la cité, propose d'améliorer le « vivre ensemble »...**

En fait, il aime sa ville, s'approprie l'ambiance, y vit et en est fier, il est heureux de bénéficier de tous ces services en payant une taxe d'habitation des plus faibles d'Alsace. Mais en face de cela, il y a des hommes et des femmes qui font tourner la boutique, des salariés et des élus qui captent de nouvelles sources, s'occupent de l'assainissement, refont les routes abîmées par le passage des voitures, déblaient les cours des écoles en hiver, organisent des animations, refont les salles de sports...

Et si vous pouvez utiliser une structure périscolaire c'est parce qu'un groupe de parents a pris les choses en main, s'est investi et a créé l'association « 1.2.3. Soleil » il y a dix ans, avec le soutien de la Municipalité.

Que ceux qui pensent que nous faisons des trous dans les rues par plaisir, pour ne pas nous ennuyer ou pour dépenser leurs impôts se rassurent. On se passerait bien de faire tous ces travaux (réparer les conduites d'eau cassées, les tuyaux bouchés, les trous dans la route...) et surtout des remarques désagréables auxquelles nous avons droit.

**C'est fatigant et usant à la longue.**

**Et s'ils ont une meilleure solution, qu'ils ne se privent surtout pas de nous la proposer.**

Je ne peux m'empêcher de faire mienne la phrase de J.F. KENNEDY : « **Avant de vous demander ce que Kaisersberg a fait pour vous, posez-vous la question de savoir ce que vous avez déjà fait pour Kaisersberg** ».

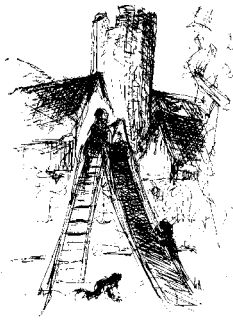
En attendant, nous réalisons ce que nous estimons nécessaire à Kaisersberg, en suivant strictement le programme d'action que l'équipe « Réussir Kaisersberg » vous avait soumis lors des élections municipales de 2001.

Merci aux Kaisersbergeois qui font l'effort de comprendre la finalité de notre action.

Bonnes Vacances à tous,



Votre Maire, Henri STOLL



# Le point sur les travaux

## Salle des sports

Si vous souhaitez voir une salle de sport vide, c'est le moment d'y aller !

Deux des objectifs de la rénovation de la salle, cités dans le n°20 de Transparence, sont actuellement atteints (ou presque) :

- les nouveaux vestiaires : le carrelage est posé, le chauffage est en train de se terminer. Restera l'aménagement intérieur (bancs, ...)
- la nouvelle chaudière fonctionnant au bois déchiqueté : l'installation est terminée, le silo de stockage est opérationnel.

Nous en sommes donc à la deuxième tranche des travaux : la réfection de la toiture et l'aménagement des tribunes.

C'est une tranche importante, les travaux sont spectaculaires :

- Dépose de l'ancienne laine de verre (une horreur !!)
- Renforcement des structures bois qui soutiennent la toiture (doublage de l'existant en bois + câbles d'acier).
- Isolation. Et là encore, nous choisissons des matériaux innovants : la laine de chanvre et la fibre de cellulose. Une première régionale pour une salle de cette dimension.
- Montage des nouvelles tribunes : nous avons opté pour des tribunes rétractables qui permettent un gain de place important en cas de manifestation dans la salle.

Il faut que la salle soit disponible mi-septembre pour la reprise des matches de basket. Le pari semble difficile à tenir. C'est aux entreprises de « jouer » maintenant.

Claude MARCK



Dépose de la laine de verre.



Démolition des anciens vestiaires.

## SOMMAIRE

<b>Le mot du Maire</b>	Page 1
<b>Le point sur les travaux</b>	Page 2 et 3
<b>Ingrid BÉTANCOURT</b>	Page 4
<b>Coopération Nord / Sud</b>	Page 5, 6 et 7
<b>Le sentier de la Weiss</b>	Page 8 et 9
<b>Périscolaire</b>	Page 10
<b>Du côté des écoles</b>	Page 11
<b>Le coin des Associations</b>	Page 12
<b>La maison HUFFEL-VOLTZ</b>	Page 13 et 14
<b>Renseignements pratiques</b>	Page 15 et 16

**Directeur de la publication :** Henri STOLL

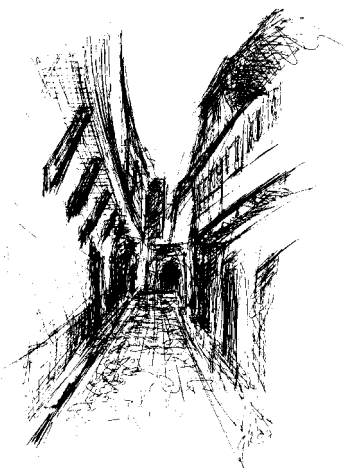
**Rédaction :** M. ALLA BOUTAHRI - A. BRAUN - M. FÄSSLER  
F. FRAMBOURG - F. GRASS - F. ITTEL  
N. JUNG - C. MARCK - A. PRUDHOMME  
J.J. RAUCH - F. SCHMITT - H. STOLL

Imprimerie PRINTEK - 68240 Kaysersberg

**Photos :** CHRISTOPHE - Jean KUSTER  
Archives Mairie

**Dessins :** Georges RIXENS

**Dépôt légal :** 2<sup>e</sup> semestre 2006



# Renseignements pratiques

## État civil :

### Pour la mise en œuvre du passeport électronique

Chaque demandeur doit se présenter personnellement à la Mairie

Au bureau état-civil - rez-de-chaussée.

### DEMANDE POUR UN MAJEUR (1<sup>re</sup> demande et/ ou renouvellement)

Durée de validité : 10 ans

Pièces à fournir :

- copie intégrale de l'acte de naissance (de - 3 mois) à demander au lieu de naissance
- timbre fiscal à 60 €
- 2 photographies récentes correspondant scrupuleusement aux nouvelles normes en la matière ISO/IEC 197945 - A FAIRE CHEZ UN PHOTOGRAPHE AYANT LES APPAREILS NECESSAIRES : si les photos ne sont pas aux normes : REFUS IMMEDIAT DU DOSSIER
- 1 justificatif de domicile récent (- 3 mois) indiquant le nom et l'adresse exacte du demandeur - exemple : facture EDF, France Télécom, copie du bail... (pour les personnes n'ayant aucun justificatif à leur nom, joindre 1 justificatif et attestation sur l'honneur de la personne qui héberge le demandeur + 1 copie de la carte d'identité (ou passeport)
- le passeport actuel (en cas de renouvellement)

### DEMANDE POUR UN MINEUR (1<sup>re</sup> demande et/ou renouvellement)

Durée de validité : 5 ans

Pièces à fournir :

- copie intégrale de l'acte de naissance (de - 3 mois) à demander au lieu de naissance
- timbre fiscal à 30 euros
- 2 photographies récentes correspondant scrupuleusement aux nouvelles normes en la matière ISO/IEC 197945 A FAIRE CHEZ UN PHOTOGRAPHE AYANT LES APPAREILS NECESSAIRES : si les photos ne sont pas aux normes : REFUS IMMEDIAT DU DOSSIER
- 1 justificatif de domicile récent (facture au nom des parents)
- copie d'une pièce d'identité du parent
- ainsi que remplir l'autorisation du parent sur le formulaire « orange »

### POUR LES CAS DE PARENTS DIVORCES :

- copie du jugement définitif de divorce :  
ou tout document qui indique : « L'autorité parentale »  
et la « résidence de l'enfant »

L'enfant mineur ainsi que son parent (autorité parentale) doivent se présenter au guichet pour instruire la demande ainsi que pour le retrait du passeport.

L'enfant mineur de 13 ans est OBLIGÉ de signer son passeport.

DELAI D'OBTENTION DU PASSEPORT :  
entre 4 et 6 semaines.

### Allo Seniors 68 :

« *Allô Seniors 68* » un numéro de téléphone unique pour répondre à toutes les questions concernant les Seniors.

Ce service, entièrement gratuit, poursuit depuis trois ans sa mission d'information et d'orientation de la population sur tous les sujets concernant les seniors.

**Loisirs, transports, questions juridiques et administratives, santé, téléalarmes, hébergement, soutien à domicile, prestations sociales... tous les sujets sont traités !**

Objectivité et exhaustivité sont les maîtres mots qui régissent son fonctionnement.

L'équipe, spécialement formée en gérontologie, informe sur l'ensemble des services existants dans le département. Elle présente toutes les possibilités qui s'offrent aux personnes et les aide à trouver le bon interlocuteur en fonction de leur situation.

Vous souhaitez poser une question ou recevoir gratuitement la nouvelle plaquette ?

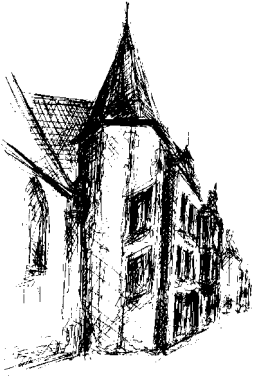
L'équipe d'« *Allô Seniors* » est à votre disposition du lundi au vendredi de 8h30 à 12h00 et de 13h30 à 17h00 au **03 89 32 78 88**.

Découvrez aussi le site Internet d'Allô Seniors :

**www.allo seniors.fr** et posez vos questions en direct à l'adresse électronique suivante **info@alloseniors.fr**

### Brochure « Bienvenue à Kaysersberg » :

Avec le dernier bulletin, nous vous avons adressé un dépliant. La mise à jour n'a pas été faite dans les règles de l'art et nous nous en excusons auprès des personnes concernées. Les feuillets rectifiés vous parviendront ultérieurement.



# La Maison Huffel-Voltz

Le fronton triangulaire est orné de leurs armoiries : chevalier à l'épée pour les HUFFEL, trois cœurs pour les BIRCKLER. L'intérieur de la maison est décoré de peintures murales.

Si celles du 1<sup>er</sup> étage sont cachées par les papiers peints et enduits modernes, les peintures sont visibles sur les murs d'une grande salle qui occupe toute la profondeur du bâtiment au 2<sup>e</sup> étage.

Un poteau galbé central, en bois, soutient le plafond à solives. Les peintures sont en grisaille à l'exception d'un bandeau rose autour des fenêtres et d'une frise rose sous le plafond. De style Renaissance, le décor est en trompe-l'œil avec motifs d'architecture (pilastres, pointes de diamant, ferrures, cuirs, rinceaux et volutes), de têtes, masques, putti, d'une femme en pied, de personnages en buste, d'une licorne et d'animaux divers.

Mathias WUEST, auteur d'autres œuvres picturales à Kaysersberg dans le premier quart du 17<sup>e</sup> siècle, pourrait être l'artiste choisi par les époux HUFFEL pour décorer leur résidence.

Les peintures furent copiées, en 1926, par Adolphe ZILLY de Strasbourg pour la décoration d'une des salles de l'Hôtel de Ville.

Le puits est classé Monument Historique depuis 1932, la totalité des bâtiments est inscrite depuis 1994.

Annette BRAUN



Photo Jean KUSTER vers 1955

## Vente de la maison Voltz (Bâtiment classé)

Choix financier délicat et urgent

La dégradation galopante de cet ensemble immobilier imposait à l'équipe municipale une décision rapide pour l'avenir de cette maison.

Aucun projet particulier de la Ville de Kaysersberg n'existe pour ce bâtiment. Les autres propriétés, en sa possession, suffisent largement pour organiser les expositions et les diverses manifestations.

Le montant des travaux à entreprendre ne permettait pas à notre collectivité de dégager des ressources financières nécessaires sans mettre un frein aux projets déjà engagés. La seule solution financière équitable devait passer par un investisseur privé qui peut bénéficier de la défiscalisation d'une partie du montant des travaux pour les bâtiments classés (loi Malraux). Pour bénéficier de cet avantage l'investisseur doit respecter les recommandations de l'architecte des bâtiments de France, ce qui renchérit le prix de rénovation. (Destruction des structures existantes interdites avec conservation des éléments historiques). Le montant estimatif des travaux approche les deux millions d'Euro.

Après l'analyse des différents projets de plusieurs investisseurs, la commission des Finances a proposé au Conseil Municipal de retenir l'offre de l'agence immobilière Bartholdi de Colmar. Cette agence offre un montant de 200 000 € pour l'acquisition. (Estimation vénale de la propriété par les services fiscaux en date du 11/10/2005 : 87 000 €).

Pour mémoire, ce bâtiment a été acheté en 1991 pour 600 000,-francs (91499 €). Il y sera construit 6 à 8 logements.

Jean-Jacques RAUCH



Maison VOLTZ



# Le point sur les travaux

## Grand'Rue - 3<sup>e</sup> tranche

Cette tranche a commencé le 13 mars en raison des intempéries pour se terminer à la mi-mai avec l'implantation des bornes. Comme d'habitude, nous nous sommes d'abord occupés des dessous, histoire de continuer à séparer les eaux claires des eaux usées.

Là, nous avons profité de la de la rivière toute proche pour y détourner quelques gouttières de toit et, à l'inverse (hé oui !) quelques canalisations malpropres qui alimentaient encore les poissons.

Le bruit des machines et les désagréments s'éloignent. Tout cela fera bientôt partie d'un passé anecdotique. Regardez et appréciez de bonne foi ! ça valait le coup !



Chantier Grand'Rue quasiment terminé.



## Geisbourg

Encore un gros chantier qui s'est terminé. Indispensable dans le programme assainissement. Bien que coûteux, c'est un investissement pour l'avenir. Tout ce qui n'a pas besoin d'être traité en allant directement à la rivière, soulagera d'autant les stations d'épuration.

Reste cette longue rue du Geisbourg, avec le stade, la piscine, le trafic automobile important. Il fallait trouver des solutions pour ralentir et canaliser les flux dans cette artère et rendre le parking devant le stade plus fonctionnel.

Le résultat ne plaira pas aux gens pressés et aux fous du volant. Ce sera très inconfortable pour eux mais n'oublions pas que nous sommes dans une zone 30 et que chicanes et plateaux sont là pour rappeler sans arrêt ce principe destiné à protéger les personnes.



Assainissement Rue du Geisbourg.



Parking devant le stade.

Nicole JUNG



# Ingrid Betancourt

## 1500<sup>e</sup> jour de détention pour Ingrid BETANCOURT et Clara ROJAS

Le 23 février 2002, les FARC, principal mouvement de guérilla colombien, ont enlevé Ingrid Betancourt, candidate aux élections présidentielles en Colombie et sa Directrice de Campagne Clara ROJAS. Elles rejoignent ainsi les milliers de colombiens qui sont aussi victimes d'enlèvements principalement perpétrés par les divers groupes de lutte armée en Colombie.

En tant qu'étrangers, nous n'avons pas à prendre parti dans les conflits internes de la Colombie mais nous tenons à dénoncer ces violations des droits les plus élémentaires de l'homme. Nous savons que les institutions et la vie démocratique sont, en Colombie comme ailleurs, imparfaites et nous savons aussi à quels risques et à quelles difficultés se heurte depuis si longtemps le peuple colombien.

Mais nous nous opposons à toute forme de guerre sale et nous pensons que le respect de la vie, de la dignité et de l'intégrité des êtres humains sont des principes universels qui transcendent les causes politiques quelles qu'elles soient. Avec la même force qui nous anime dans notre combat contre la misère, la discrimination et l'intolérance dans le monde, nous appelons les mouvements de lutte armée colombiens à la libération de l'ensemble des personnes enlevées.



Une banderole à l'effigie d'Ingrid Betancourt a été déployée sur la façade de la Mairie.

La très grande majorité des séquestrés sont des civils, or même la guerre a ses lois : toutes les conventions internationales interdisent formellement de mêler des civils aux opérations militaires. Les FARC donnent ainsi des arguments à ceux qui en Colombie ou ailleurs les traitent d'organisation terroriste.

Par délibération du 16 décembre 2002 nous avons nommé Ingrid BETANCOURT citoyenne d'honneur de la ville de Kayserberg.

## Discours prononcé le 3 avril 2006

par Henri STOLL

*Cela fait 1500 jours qu'elle est détenue avec Clara ROJAS sa directrice de campagne et amie qui a refusé d'être libérée pour rester au côté d'Ingrid.*

*Lors du dernier conseil municipal nous avons nommé Clara ROJAS citoyenne d'honneur.*

*De par son engagement en faveur des droits de l'homme et sa lutte incessante contre l'injustice, la corruption et les narcotrafiquants, Ingrid BETANCOURT est devenue, le symbole des séquestrés en Colombie mais aussi de toutes les personnes séquestrées injustement de par le monde.*



Pour en savoir plus :

<http://www.betancourt.info/indexFr.htm>

Frédéric SCHMITT



# La Maison Huffel-Voltz

Construite en 1618 par Mathias HUFFEL (ou Hiffel) et son épouse Elisabeth BIRCKEL, la maison sise au n°54 de la Grand'rue avait belle allure.

Les HUFFEL étaient bourgeois de Kaysersberg et Mathias, comme ses descendants, était conseiller de la ville.

A en juger d'après l'impressionnant pressoir installé au rez-de-chaussée à la même époque, les époux HUFFEL devaient posséder un beau vignoble. Par ailleurs, Mathias était propriétaire d'une « *Schleifmühle* » (moulin à polir) à St-Erhard, près de l'ancien cimetière.

Le bâtiment de 1618 et ses dépendances restèrent propriété de la famille HUFFEL tout au long du 17<sup>e</sup> siècle. Mathias fils fut Stettmeister de 1657 à 1682, Jean OSWALD, petit-fils de Mathias et Elisabeth BIRCKLER, fut prévôt de 1695 à 1733.

En 1752, Jean-Joseph RÖSCH, apparenté aux HUFFEL, achète la maison HUFFEL et la maison n°56 donnant sur la même cour et construite en 1727.

Elles échoient toutes deux à Jean-Baptiste RÖSCH, prévôt de 1743 à 1780.

Les deux maisons sont alors vendues séparément, mais en 1802, Caspar Holl est propriétaire des deux.

En 1811, Jean BECK le Vieux acquiert l'ensemble au cours d'une adjudication. Le bâtiment de 1727 passe à Pierre ORIOL, boulanger, en 1821.

C'est alors que le nouveau propriétaire obtient de Jean BECK quelques m<sup>2</sup> de cour, le droit de circuler dans celle-ci et d'aller abreuver ses chevaux au puits.

En 1821, les deux maisons sont à nouveau séparées et le resteront dorénavant.

Pierre ORIOL occupe la maison de 1727 tandis que Michel BAEGERT achète celle de 1618 en 1823.

La belle maison Renaissance restera dans la famille BAEGERT jusqu'au 10 août 1949, date à laquelle Jules Philibert VOLZ, dentiste, l'achète aux héritiers d'Eugène BAEGERT pour 700 000 F.

Jules VOLZ décède en 1976 et son héritier, Robert SAHL, cède la maison à la Ville de Kaysersberg en 1991.

Cette maison patricienne -les HUFFEL, les RÖSCH et les BAEGERT sont conseillers, « *senator* » ou prévôt, consul, greffier-syndic, Stettmeister ou maires- comporte plusieurs bâtiments et un mur d'enclos crénelé.

Elle est de belle facture Renaissance avec de nombreuses ornementations sculptées dans le grès rose des encadrements de fenêtres et de portes.



Photo Christophe 1911

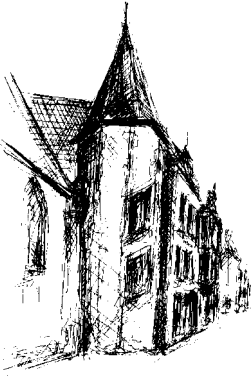
Le puits, partie en grès jaune de Rouffach, partie en grès rose est adossé à la façade sur cour et porte une inscription à la gloire du vin et les noms des époux propriétaires.

« *Drincks Tu Waser in Deim Kragen Uber Disch es Kält Din Magen*

*Drinck Mäsig Alten Subtiln Wein Rath Ich Üd Las Mich Waser Sein*

*Mathias Hiffel M D C XVIII Elisabeth Bircklerin »*

« *Si tu te gorges d'eau, tu te gèles l'estomac  
Bois modérément du vieux vin subtil, je te conseille,  
et laisse-moi mon eau. »*



# Le Coin des Associations

## Vidéo de la Vallée de la Weiss

Le Club de la Vallée de la Weiss bien connu à Kaysersberg, a tissé des liens avec l'association de bénévoles qui fait vivre le cinéma à Orbey. Après le succès de la soirée du jeune cinéma de la Vallée organisée en commun le 28 février et soutenue par la municipalité d'Orbey, des projets du même type seront sans doute concrétisés pour faire découvrir la richesse de la population vidéo de la Vallée de Kaysersberg.



Maurice VOINSON

Mais découvrons ensemble le Cinéma « *Le Cercle* ». Maurice Voinson, Président de l'Association nous en parle : « *Le Cinéma est un monde fascinant dont les spectateurs ne voient que la partie immergée, celle qui se projette sur le fameux « grand écran »...*

*Mais pour que cette image puisse être admirée sur cet écran, que se passe-t-il avant, pendant et après les séances ? Que serait le cinéma sans l'exploitant des salles, le projectionniste, les personnels d'accueil ?*

*Car le rêve au cinéma avec ses émotions et ses sentiments nécessite aussi un travail de préparation et d'accompagnement afin que le public puisse continuer à ressentir le même frisson au moment où les lumières s'éteignent et qu'il quitte le monde du réel pour s'embarquer ailleurs...*

*Pour offrir à chacun le meilleur du cinéma, la salle associative d'Orbey s'est équipée avec les matériels professionnels les plus performants, que ce soit pour la luminosité des images aussi bien que pour la qualité du son puisque deux systèmes numériques : DTS et DOLBY SRD sont en place.*

*Les conditions techniques sont bien sûr importantes, mais les qualités de l'accueil et du service le sont tout autant et c'est pourquoi les responsables de l'association souhaitent accueillir parmi eux de nouveaux bénévoles afin de structurer son groupe d'animation et de gestion.*

*Pour que le cinéma de notre vallée soit toujours un endroit privilégié pour partager rêve et détente, pour qu'il reste le point de ralliement pour se distraire et partager entre amis des spectacles de choix, pour que longtemps encore des images brillent chaque fin de semaine au Cercle à Orbey pour toutes les localités de nos vallées et nos montagnes, l'association verrait avec plaisir son groupe s'étoffer de nouveaux volontaires... »*

On peut s'informer le soir de séances en s'adressant au personnel d'accueil ou en téléphonant les autres jours de 18h00 à 20h00 au 03 89 71 20 10.

Alain PRUDHOMME

## A propos...

Passionné de vidéo, Alain PRUDHOMME, membre très actif de Vidéo de la Vallée de la WEISS et habitant KAYSERSBERG a tourné un documentaire sur une artiste algérienne lors de son passage à l'Arsenal, l'an dernier.

Le film « KHADIJA » lui a valu :

- le prix du film documentaire décerné par le Centre de Création Audiovisuelle de Mulhouse.
- le 1<sup>er</sup> prix du film documentaire au festival interregional d'Épinal en avril. (2<sup>e</sup> au classement général)
- **une sélection** au Festival des Vidéos Brèves, 10<sup>e</sup> édition du 29 sept. au 1<sup>er</sup> oct. (sélection à l'échelon national).

Cela méritait d'être souligné. Bravo et bonne chance Alain !

Nicole JUNG

## Clin d'œil Sportif !

Enfin un peu de repos après une saison bien remplie pour toutes les associations diront certains.

L'année écoulée s'est soldée par des classements très honorables en judo, basket, foot, tennis, natation. Une équipe féminine de quilles est championne de France.

Félicitations à tous les lauréats qu'on reverra le 14 juillet lors de la réception des prix.

Un grand merci et bravo à tous les encadrants qui donnent de leur temps pour le sport qui n'oublions pas, est une bonne école de la vie pour les jeunes. Sans eux, il n'y aurait pas d'associations. Des manifestations tout au long de l'année comme le tournoi des jeunes en judo, jeunes et adultes en tennis, tournoi de foot, match de basket, challenge non licenciés de quilles, journée de pêche, cross du collège, portes ouvertes au tir, baptême de plongée, l'organisation de VTT sous la pluie et dans la boue...

Toutes ces journées ont permis au public, pas toujours nombreux - avouons-le, de participer et de voir les prouesses de nos sportifs. **Merci encore à tous ceux qui œuvrent et animent ces journées.**

Michel FÄSSLER



# Coopération Nord / Sud

## Inauguration de l'école de Maka Bra Gueye

Ils en parleront sans doute encore longtemps de cette journée du 14 mars 2006 où, sous un soleil de plomb, s'est déroulée une magnifique fête dédiée aux enfants.

Depuis la rentrée de septembre, ce sont environ 200 d'entre eux qui peuvent bénéficier d'une cour d'école digne de ce nom avec des toilettes ainsi que du mobilier tout neuf et, pour les plus grands, de salles de classe entièrement rénovées.

Nous ne doutons pas un seul instant qu'ils apprécient déjà la chance qui leur est donnée d'avoir ces conditions de travail qui là-bas sont exceptionnelles et nous souhaitons que plusieurs générations en profitent.

Pour que ce projet se réalise, il a fallu rassembler les énergies et les volontés.

Il faut remercier les autorités locales et en particulier le chef du village d'avoir mis à disposition le terrain qui est devenu la cour de l'école.

Le savoir-faire local a également été déterminant pour le bon déroulement du chantier.

Il faut souligner que l'ensemble de la communauté villageoise s'est mobilisée pour creuser les fondations du mur, fournir l'eau et le sable nécessaires à la fabrication des briques.

C'était leur participation, ils se sont appropriés le projet, c'est devenu leur projet...

Le conseil municipal de Kaysersberg a voté les crédits nécessaires à la réalisation de ce partenariat, signe fort de solidarité avec le Sud. Ce projet financé à 50% par le Département et la Région Alsace montre que lorsque les volontés et les énergies de tous convergent vers un même objectif, les idées et les rêves se transforment rapidement en réalité.

La délégation qui s'est rendue sur place (à ses frais) a rencontré des gens formidables qui lui ont fait aimer le Sénégal et mieux comprendre leur culture et leurs richesses.

Des femmes et des hommes pleins de dynamisme et de générosité.



Mur d'enceinte et toilettes.



Photo souvenir à l'issue de la manifestation.



L'équipe pédagogique sénégalais.

Frédéric SCHMITT



# Coopération Nord / Sud

## Nouvelles de Lambaréné

Elles sont récentes puisque datant de la fin du mois d'avril.

Invités par la Fondation Internationale de l'Hôpital Albert Schweitzer à Lambaréné, Monsieur le Maire et moi-même (en tant que Président de l'Association "Le Souvenir du Docteur Schweitzer") nous sommes rendus au Gabon du 20 au 24 avril. Notre présence était souhaitée pour souligner nos actions durant une journée de présentation des projets menés à bien pendant ces quatre dernières années.

Le paysage dans l'enceinte de l'hôpital a changé depuis 2000.

Damien MOUGIN (le Directeur de l'hôpital) a quitté son poste fin mai, son contrat prenant fin. Durant cette période les contacts ont été nombreux et fructueux.

Les grands projets qui tenaient à cœur ont été réalisés :

- la réhabilitation de la zone historique. Depuis 1981 les bâtiments construits par le Grand Docteur dans les années 25 se dégradaient sérieusement. (voir photos)

Autres rénovations de cette zone :

- la case BOUKA (c'était la case des nouveaux opérés) : 5 chambres à 3 lits superposés, le réfectoire, le réservoir d'eau, la chambre de Madame SCHWEITZER et bien sûr les jardins potagers.

Dès 1927, le Docteur créa un potager entre sa case et le fleuve. Avec le soutien financier du Musée Schweitzer de Kaysersberg, de la ville de Kaysersberg, ainsi que les dons en outillages, le jardin a été réhabilité à l'identique... et produit.

Dans un pays qui n'est plus autosuffisant en termes de production agricole, la remise en culture des jardins, la replantation des vergers retrouvaient un sens. Il n'est pas dans l'idée de vendre ces productions.

Par contre, l'hôpital est en mesure de mettre en place, avec l'aide de l'UNICEF (très intéressée par la méthode de la prise en charge des enfants malnutris) un programme de nutrition infantile basé sur l'utilisation de produits agricoles locaux.

Cette réhabilitation a un coût élevé. L'estimation de 385 000 € est largement dépassée actuellement.

Signalons l'effort particulier des collectivités d'Alsace (Région, Départements) qui ont versé 300 000 €, sans oublier la ville de Kaysersberg et le Musée Schweitzer pour un montant de 10 000 €.



La grande pharmacie. Le plus grand bâtiment : salle d'opération, salle de consultations, laboratoires, dentisterie, salle d'accouchement, pharmacie.



La Case C : bâtiment du personnel blanc à l'époque de SCHWEITZER.

Actuellement, 6 chambres avec wc, lavabo, douche. Hébergement simple mais très confortable. Une grande sérénité se dégage de cet endroit longé par le fleuve. Seuls les chants des coqs, (jour et nuit !) viennent troubler cette quiétude.



# Du côté des écoles

## Le bilinguisme à Kayzersberg

L'enseignement bilingue en Alsace se pratique dès l'école maternelle. Il consiste à donner aux enfants d'école maternelle ou élémentaire un enseignement en langue allemande sur la moitié du temps scolaire (soit 13h de cours), le reste de l'enseignement se faisant en français évidemment.

L'ensemble des matières est concerné. Ce cursus se poursuit ensuite au collège où, à côté d'un enseignement linguistique renforcé, une matière est enseignée en allemand.

Il existe actuellement une section bilingue à l'école d'Ammerschwihr et un certain nombre d'enfants de Kayzersberg y sont inscrits.

Afin d'informer au mieux les parents des enfants qui fréquentent l'école maternelle ou dont les enfants y seront inscrits à la rentrée prochaine une réunion s'est tenue à l'école de Kayzersberg fin mars.

L'inspecteur de l'Éducation Nationale de la circonscription et le conseiller pédagogique pour l'enseignement bilingue étaient là pour présenter ce cursus et répondre aux interrogations des parents.

Il est ressorti de cette réunion la nécessité d'un nombre suffisant d'enfants, soit une vingtaine, pour permettre une ouverture de classe bilingue.

Par ailleurs, il a été rappelé l'importance de l'investissement des parents pour permettre à l'enfant de profiter au maximum de cet enseignement : la situation idéale est celle où le bilinguisme est pratiqué à la maison mais lorsque ce n'est pas le cas les parents doivent favoriser au maximum les contacts de l'enfant avec la langue allemande.

L'enquête menée auprès des parents n'a pas permis cette année d'atteindre un nombre suffisant pour une ouverture de section bilingue à Kayzersberg puisque nous n'avons reçu que 8 réponses positives.

Certains enfants fréquentaient déjà la classe bilingue d'Ammerschwihr et 2 autres y seront inscrits pour l'an prochain.

Il n'est cependant pas exclu qu'à la rentrée 2007 cette ouverture puisse être envisagée.

Fabienne FRAMBOURG

## École : fermeture d'une classe

### 7-1, le compte n'est pas bon !

Pour quelques élèves de moins et, une « astuce comptable » (relèvement des seuils) desservant l'intérêt de l'enfant, notre école primaire aura une classe en moins à la rentrée prochaine ! Et notre école n'est pas seule à être touchée par cette mesure de restriction.

Rien que dans le Haut-Rhin, 35 classes sont menacées de fermeture.



Ici à Kayzersberg parents et élèves ont manifesté le 1<sup>er</sup> juin avec le soutien des élus.



Manifestation de la population contre la fermeture de la 7<sup>e</sup> classe.

La presse s'est faite l'écho de différentes manifestations organisées dans le Département. La mobilisation est très forte contre cette pauvre mesure d'économie qui oublie que l'éducation des enfants est notre passeport pour le futur.

Nicole JUNG



# Périscolaire

## Nos enfants, vos enfants :

### Périscolaire, enfin l'extension des locaux

Ouverte en 2005, l'antenne périscolaire de l'école maternelle Bristel a permis d'accueillir 20 enfants supplémentaires, portant ainsi la capacité globale d'accueil de l'Association 1.2.3 Soleil à 60/62 enfants, notamment lors du repas de midi.

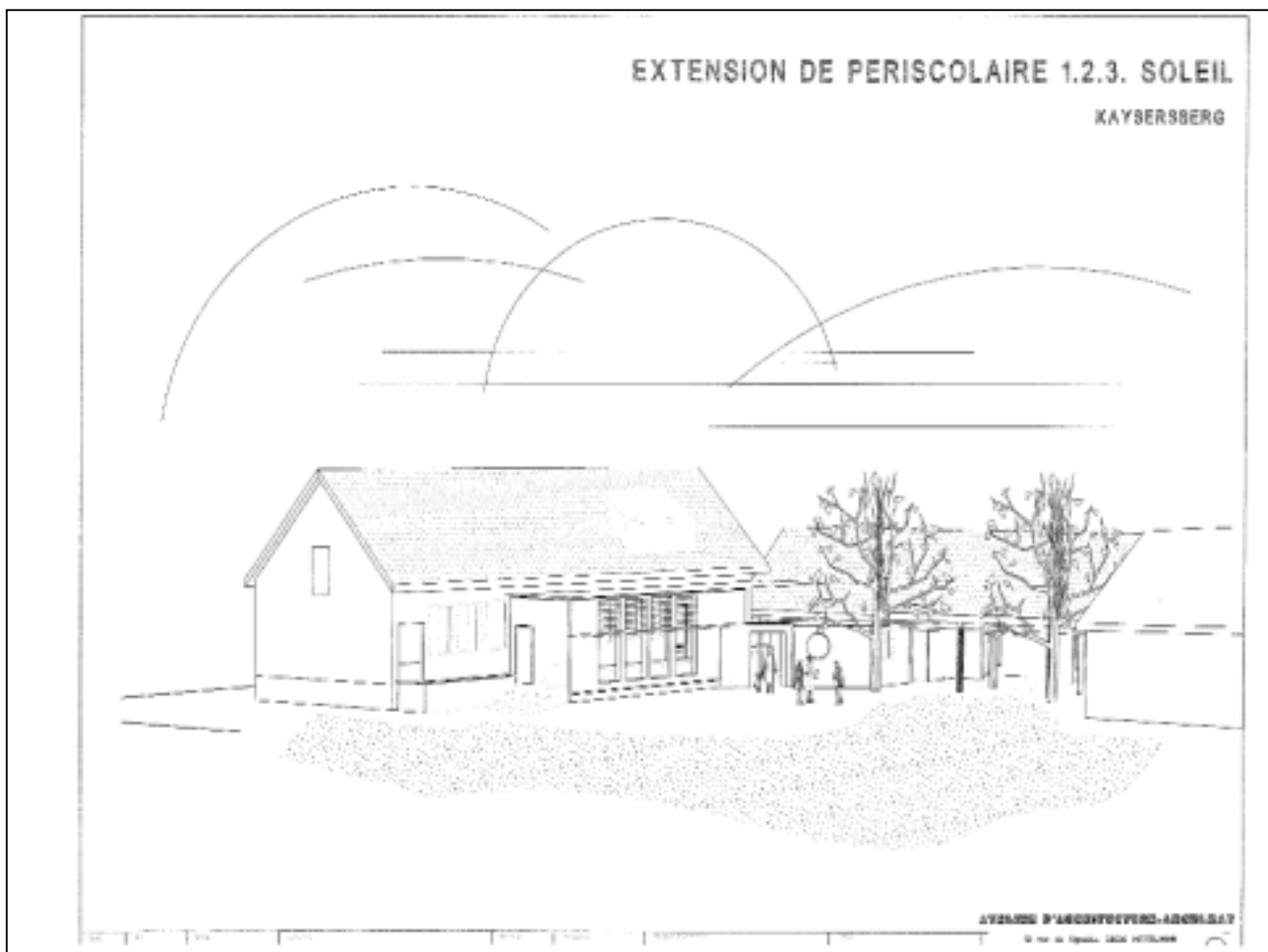
Malheureusement cela ne suffit toujours pas et une vingtaine d'enfants sont à nouveau "sur le carreau" ; les parents trouvent alors, soit des solutions de fortune, soit des écoles extérieures où ils peuvent sans difficulté inscrire leur(s) enfant(s) car des places sont disponibles en accueil extra scolaire.

Nous avons inscrit aux budgets 2006/2007 les crédits nécessaires à l'extension de la structure existante afin de porter la capacité d'accueil à 100 enfants.

Nous espérons qu'ainsi tous les parents trouveront une solution, que nos enfants étudieront ainsi dans leur commune avec leurs camarades et que nous ne serons plus amenés à manifester contre une suppression de classe, mais qu'au contraire 2007 verra l'ouverture d'une classe complémentaire.

Tous les parents désireux d'inscrire leurs enfants à la rentrée de septembre 2007, se doivent le plus rapidement possible de prendre l'attache de La Directrice du centre 1.2.3 Soleil au **03 89 78 15 51**.

Françoise GRASS





# Coopération Nord / Sud

Les autres projets menés à leur terme :

- Une nouvelle unité pour la santé communautaire
- Une nouvelle salle de classe pour les plus petits
- Un nouvel escalier d'accès à l'école (auparavant un sentier raviné impraticable pendant la saison des pluies)
- Une maison pour les orphelins du SIDA
- Une nouvelle unité de recherches médicales. Ce nouveau laboratoire reçoit des chercheurs du monde entier. Rappelons que l'Association Schweitzer de Kaysersberg avait versé en 1995 une somme de 250 000 € pour la construction de ce bâtiment.



L'esprit du Grand Docteur est palpable, à tout moment, sur ce site noyé dans la verdure. (au fond, en haut, le réfectoire : rien n'a changé, même les chaises, inconfortables).

Les malades se sentent chez eux, entourés de leurs proches. Ils conservent leurs coutumes familiales (les coutumes alimentaires en préparant les repas sur des foyers prévus à cet effet).

Les soins n'ont jamais été gratuits. Chaque patient devait donner une contre-partie selon ses possibilités (bananes, poule, chèvre, argent, travail sur les chantiers de l'hôpital).



Jardin réhabilité à l'identique.

## Les fontaines de Lambaréné

Lors de notre séjour, nous avons également rencontré le Maire de Lambaréné. Nous avons évoqué le projet qui nous tient toujours à cœur : l'eau potable dans les quartiers défavorisés de la Ville. Comme vous avez déjà pu le lire, tout ce qui avait été réalisé il y a 6 ans est réduit à néant.

Les points d'eau et les fontaines ont été vandalisés. Sans doute n'avions-nous pas suffisamment réfléchi aux implications locales. Notre projet était trop européen.

Quoi qu'il en soit, le Maire de Lambaréné est tout à fait partant pour relancer le projet... si nous faisons et si nous payons !

Pour résumer, nous n'avons pas trouvé beaucoup d'écho à nos propositions. Alors faut-il « *laisser tomber* », faut-il être plus modeste, faut-il se tourner vers l'hôpital ?

Nous sommes tout de même jumelés avec Lambaréné et on nous aime là-bas.

Et puis le Docteur Schweitzer est en quelque sorte « *l'enfant du pays* ».

Claude MARCK



# Le sentier de la Weiss

## A la découverte du sentier de la Weiss

Sensibilisé à la richesse de notre environnement proche par Gérard OTTENWELTER, riverain du site depuis une trentaine d'année, notre maire, Henri STOLL, accorda son soutien inconditionnel au projet.

Professeur de biologie à la retraite, Gérard a consigné saison après saison avec la méticulosité qu'on lui connaît, ses observations sur la Weiss et son proche environnement. Encore utilisée il n'y a pas si longtemps comme « *décharge verte* », la Weiss a retrouvé des eaux plus limpides depuis les travaux d'épuration réalisés voilà une vingtaine d'années au niveau de la cartonnerie. Cette qualité de l'eau retrouvée a engendré la réapparition d'un habitant, **le cincle plongeur**, mascotte qui vous accompagnera tout le long du circuit.

Initialement prévu entre le pont de la salle des sports et le pont du Geisbourg, la proximité de la piscine a incité notre maire « *vert* » à prolongé le circuit par une information sur les énergies renouvelables.

Une fois l'idée retenue, un comité de pilotage regroupant élus, salariés de la commune, enseignants, délégué Gerplan, office du tourisme et bien entendu, Gérard le « *papa* » du projet, l'a affinée en s'adjoignant le précieux concours d'un organisme spécialisé en la matière, le CPIE du Haut-Doubs et sa charmante éco-interprète, Emilie.

Le projet a obtenu l'aval des élus et l'étude a été subventionnée à hauteur de 50% dans le cadre du Gerplan par la région Alsace. Le Conseil Général, la Communauté de Communes et la Ville assurent le financement de l'opération.

Dans la pratique, à partir de trois points d'accueil (salle des sports, passerelle du camping, pont du Geisbourg), panneaux et bornes botaniques permettent à tous les publics (enfants, autochtones, touristes) de découvrir les richesses du milieu. Leur conception graphique a été confiée à un jeune artiste local, Laurent Sick, qui a passé de longues heures à peaufiner les panneaux et à répondre sans broncher aux exigences de ses interlocuteurs ! Comme les panneaux sont principalement rédigés en français, une plaquette reprenant les principaux éléments en anglais et en allemand est disponible à l'office du tourisme et au camping.

C'est volontairement que je ne vous donne pas plus de détail : espérant avoir attisé votre curiosité, je serai heureux de vous rencontrer un de ces jours sur le sentier !

François ITTEL



Borne botanique.



Borne questions-réponses.



Table de lecture.

# au fil de la Weiss

## sentier de découverte



« Bonjour, je suis le Cincle plongeur. Je vais vous accompagner tout au long du parcours et vous donner quelques conseils. En ma compagnie, vous allez découvrir les caractéristiques de la rivière Weiss et son environnement proche. Des médias ont été installés tout au long du sentier pour vous informer et vous divertir. Ils se déclinent sous la forme de tables de lecture, de bornes botaniques et de bornes questions-réponses. Soyez attentifs et ouvrez l'œil. Les réponses se trouvent sur le terrain.

Le sentier se trouve sur la piste cyclable qui relie la Salle des Sports à l'espace nautique "Arc-en-ciel". Soyez vigilants. »



### LÉGENDE

- points d'entrée du parcours
- stations thématiques
- tracé du parcours
- la rivière "Weiss"
- sentier de retour possible

### INFORMATIONS PRATIQUES



Durée :  
**45 minutes**



Longueur :  
**1,5 km**



Recommandations :  
**Respectez la nature et ses usagers**



Niveau :  
Le parcours est **facile**. Il est accessible le long de la piste cyclable aux **personnes à mobilité réduite**, aux **poussettes**, aux **cyclistes** et aux **rollers**.



Eine Broschüre in deutscher Sprache ist im Touristenbüro, beim Campingplatz und beim Schwimmbad „Arc an Ciel“ erhältlich. Sie beinhaltet eine Zusammenfassung der Informationstafeln, die entlang des Parcours aufgestellt sind.



A leaflet in English is available from the tourist office, at the "Arc an Ciel" camp site and the swimming pool. It summarizes the information boards that you will find along the cycle track.

Ce sentier a été réalisé sur l'initiative de la commune de Keysersberg, en partenariat avec la Communauté de communes de la vallée de Keysersberg, par le Centre Permanent d'Initiatives pour l'Environnement du Haut-Doubs. Cette réalisation a bénéficié du concours financier du Conseil Général du Haut-Rhin et du Conseil Régional d'Alsace.



- Coordination et textes : CPIE du Haut-Doubs, Emille Georger
- Conception graphique et illustrations : Laurent Sick
- Mobilier : Technisites
- Impression numérique : La Romaine

Remerciement particulier à Gérard Ottenweiller pour son initiative du projet.